

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Prevoditeljski seminar I			
Status kolegija	obvezni neprenosivi (vezani)			
Godina	1.	Semestar	I. (zimski)	
ECTS bodovi	4 ECTS			
Nastavnik	doc. dr. sc. Ivana Lončar			
e-mail	iloncar@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	v. raspored konzultacija			
Suradnik / asistent	Marta Tomić			
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	biblioteka Odsjeka za iberoromanske studije			
Oblici izvođenja nastave	seminar			
Nastavno opterećenje P+S+V	0+30+0			
Način provjere znanja i polaganja ispita	kontinuirana evaluacija, pismeni ispit, usmeni ispit			
Početak nastave	listopad 2017.	Završetak nastave	siječanj 2018.	
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	16.12.2016.	/	/	/
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	veljača 2018.	veljača 2018.	ožujak 2018.	travanj 2018.
Ishodi učenja	<ul style="list-style-type: none"> - razviti prevoditeljsko umijeće prevodenjem različitih vrsta tekstova sa španjolskog na hrvatski i obratno - upoznati studente s terminološkom problematikom specijaliziranih tekstova i podučiti ih primjeni terminoloških postupaka kao pomoći u prevodenju - stjecanje kompetencija potrebnih za prevodenje različitih vrsta tekstova - razvijanje specifičnih kulturoloških prevoditeljskih kompetencija - prepoznati poteškoće u prevodenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevodenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevodenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme španjolskoga i hrvatskoga jezika u prevodenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - vladati osnovama španjolske terminologije s područja: prava, gospodarstva, institucija Europske unije, Kraljevine Španjolske i Republike Hrvatske; europske politike, prava i gospodarstva - prevesti s hrvatskog na španjolski razne oblike tekstualnog diskursa - izraditi dvojezični glosar - poznavati važnije španjolske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezauruse, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike i samostalno se s njima služiti - poštovati rokove predaje prijevoda 			
Preduvjeti za upis	<ul style="list-style-type: none"> - upisana 1. god. diplomskog studija hispanistike (prevoditeljski smjer) - poznavanje rada na računalu - poznavanje programa za obradu teksta 			
Sadržaj kolegija	<ul style="list-style-type: none"> - pružanje prevoditeljskih usluga: sklapanje prevoditeljskog posla, otkup prava, lektura, korektura, prijelom, rokovi isporuke prijevoda - pretraživanje podataka: leksikografski i terminografski alati i baze - tehnološka kompetencija: programi za obradu teksta i osnovni prevoditeljski alati - jezična kompetencija na materinskom i španjolskom jeziku 			

	<ul style="list-style-type: none"> - prevođenje općih tekstova sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno - grafičko oblikovanje teksta i poštivanje izbornika - izrada pomoćnih materijala za prevođenje - poštivanje rokova predaje prijevoda
Obvezna literatura	<ul style="list-style-type: none"> - Pavlović, N. (2015.) <i>Uvod u teorije prevođenja</i>. Zagreb: Leykam international. - Šimec, A. <i>Osnove primjene MS Office u uredskom poslovanju</i>. (kopija) - Alerić, M. & Gazdić-Alerić, T. (2013). <i>Hrvatski u upotrebi</i>. Zagreb: Profil. - Silić, J. (2006). <i>Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika</i>. Zagreb: Disput. - nastavni materijali - v. internetski izvori
Dopunska literatura	- različiti internetski izvori
Internetski izvori	<p>RAE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Diccionario esencial Diccionario Salamanca Diccionario Clave Diccionario de María Moliner RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial RAE: Nueva gramática de la lengua española RAE: Ortografía de la lengua española EuroVoc, Tesoro multilingüe de la Unión Europea (http://europa.eu/eurovoc).</p> <p>http://www.ic.ims.hr/office/word2003/kazalo-word.html http://www.ic.ims.hr/office/publisher2003/1.html http://www.ic.ims.hr/office/excel2003/kazalo-excel.html http://riznica.ihj.hr/ http://www.fer.unizg.hr/_download/repository/Baric_i_sur_HRVATSKA_GRAMATIKA.pdf</p>
Način praćenja kvalitete	kontinuirana evaluacija
Uvjeti za dobivanje potpisa	redovno pohađanje nastave i izvršavanje obveza (predaja zadaća na vrijeme, priprema za nastavu itd.)
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne ocjene	<ul style="list-style-type: none"> a) kontinuirana evaluacija 20% b) seminarski rad (kolokvij I.) 30% <ul style="list-style-type: none"> • http://europa.eu/epso/doc/es_translator.pdf c) seminarski rad (završni ispit) 50%
Napomena	Studenti su dužni redovno izvršavati svoje obveze. Studentima koji u zadanim rokovima ne predaju seminarske radove uskratit će se potpis i pravo pristupanja ispitu.

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Uvodno predavanje Obveze na studiju: izborni predmeti i stručna praksa. Syllaba. Studentske obveze. Poslovi prevoditelja. Vrste i tehnike prevođenja.	http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm Pavlović, N.

2.		Grafičko oblikovanje prevedenog teksta. Zadani formati. Poštivanje oblika izvornika. Različita grafička rješenja.	Šimec, A.
3.		Prevođenje PP prezentacije i Excel tablica sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno. <i>Microsoft Office Publisher</i> . Izrada automatskog sadržaja. Upute za pohranu rada u digitalni repozitorij. Seminarski zadatak: izrada brošura, pozivnica, posjetnica i dr. formata.	Šimec, A.
4.		KOLOKVIJ Seminarski zadatak: Izrada životopisa na hrvatskom i španjolskom jeziku.	
5.		Analiza kolokvija: kritička evaluacije usmene i pisane produkcije na materinskom jeziku.	
6.		Lektura i korektura tekstova na hrvatskom jeziku. Najčešće gramatičke i pravopisne pogreške.	Barić et al. (1997) Alerić i Gazdić-Alerić (2013)
7.		Obilježja funkcionalnih stilova u materinskom jeziku.	Silić (2006)
8.		Prijevod sa španjolskog na hrvatski jezik	
9.		Prijevod s hrvatskog na španjolski jezik	
10.		Prijevod sa španjolskog na hrvatski jezik	
11.		Prijevod s hrvatskog na španjolski jezik	
12.		Prijevod sa španjolskog na hrvatski jezik	
13.		Prijevod s hrvatskog na španjolski jezik	
14.		Prijevod sa španjolskog na hrvatski jezik	
15.		Prijevod s hrvatskog na španjolski jezik	